

Лексико-семантические особенности паремий в турецком языке

Научный руководитель – Евсеева Алена Алексеевна

Манюхина Анна Алексеевна

Студент (специалист)

Московский государственный гуманитарно-экономический университет, Москва, Россия

E-mail: anuyamanya980@gmail.com

Пословицы - это устойчивые, краткие, часто образные, имеющие переносное значение выражения, оформленные как предложения, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящие нравоучительный характер. Пословицы и поговорки - жемчужины народного творчества, в которых отразился опыт, граненный веками и передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение [Епифанов, 2006: 41]. В турецкой книжной и литературной традиции пословицы имеют особую значимость. Нередко ссылка на пословицу подытоживает смысл сказанного, придает ему особую доказательную силу, заставляет запомнить особо важную мысль [Епифанов, 2006: 36].

В основу количественного анализа лексики в работе положен корпус турецких паремий из сборника М. Юртбаши [Yurtbaşı M, 1994.: 6]. В них использованы 2782 различные лексемы, для каждой из которых была подсчитана частотность употребления.

В процессе работы были выделены следующие семантические классы:

Человек, семейные отношения; анатомия и физиология человека и животных; животные; религия; цветообозначения; числительные; счетные слова; жилище; хозяйственные постройки.

Основное действующее лицо турецких пословиц - человек, причем и как разумное живое существо, и как лицо социальное. Наиболее распространены лексемы «*insan*», «*kişi*» и «*adam*». В современном турецком языке можно провести четкую дифференциацию по гендерному признаку между данными лексемами [Чайковская, 1999: 40].

Лексема «*insan*», обозначает и мужчину, и женщину:

İnsan yedisinde ne ise, yetmişinde de odur. (Каков человек в семь, таков и в семьдесят лет);

Лексема «*adam*», в подавляющем большинстве случаев обозначает только мужчину: Adamın iyisi alışverişte belli olur. (Хороший человек узнается во время торговли);

Лексема «*kişi*» же используется, в основном, не для обозначения человека, а как счетное слово:

Kişi ettigini bulur. (Что посеешь, то и пожнешь (Человек находит сделанное им)); [Порхомовский, 2014: 168].

В пословицах широко представлена семантическая группа «Анатомия и физиология человека и животных». Многие слова, входящие в этот класс и относящиеся к наиболее употребляемым, например, «*baş*» - голова, «*el*» - «рука», «*göz*» - «глаз», являются составляющими фразеологических оборотов и именно в таком качестве используются в пословицах.

Турки на протяжении всей своей истории уделяли очень большое внимание животному миру. Вполне закономерно, что в пословицах народа-кочевника первое место в семантическом классе животных занимает слово «*at*» «лошадь, конь».

Atın yerine eşek bağlanamaz. (На место коня осла не привязывают);

Следующими по частотности в этом классе является слово «*eşek*» - осел, что тоже легко объяснимо - осел на протяжении многих веков был главной тягловой силой.

Eşeği düğüne çağırmışlar «ya su lazımdı, ya odun», demiş. (Позвали ишака на свадьбу: «Должно быть вода понадобилась или дров нет», - подумал он) [Сидорина, 2006: 90].

Так же, в турецких пословицах очень широко **используются числительные**. Как отмечают исследователи, «древние и современные тюркские языки хранят некие традиции, в которых некоторые числа несут в себе особую символику. К таковым относятся числа первого десятка - 3, 4, 7, 8, 9, а также 12 и 40». Эти числа широко используются в пословицах, причем числительные 1, 2, 40, 9 и 1000 входят в число распространенных понятий в турецких пословицах.

Bir akıllı baş bin baş saklar. (одна умная голова сберегает тысячу голов);

Лексемы «**söz**» - слово, речь, «**iş**» - дело, «**yer**» - место, «**yol**» - дорога, можно считать универсальными.

İş insanın aynasıdır. (Дело - зеркало человека); [Мансурова, 2016: 40, 120].

Еще одним семантическим классом в корпусе турецких паремий, представляющим несомненный интерес в плане изучения традиционной картины мира являются **цветообозначения**. Только два цвета: «**kara**» - черный, «**ak**» - белый - характеризуются высокой частотой употребления. Причиной использования именно этих двух цветов является их употребление в метафорических значениях, а именно для обозначения положительной и отрицательной эмоциональной оценки.

Ak akçe kara gün içindir. (Белая деньга про черный день); [Епифанов, 2006: 13].

В то же время синонимичные цветообозначения употребляются крайне редко.

Проведенный статистический анализ лексики турецких паремий дал ценные сведения о традиционной картине мира, а также позволил сделать различные выводы о духовной и материальной жизни людей.

В заключении стоит отметить, что знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Литература

1. Епифанов А. А. «Турецкие пословицы и их русские аналоги» (900 пословиц). М., 2006.
2. Мансурова О.Ю. Турецко-русский словарь пословиц. (1111 пословиц). М., 2016.
3. Порхомовский М. В. Турецкие пословицы в языке и речи. ЯСК: М, 2014.
4. Сидорина Н.П. Турецко-русский словарь пословиц и поговорок. М, 2006.
5. Чайковская А. Понятие «ЧЕЛОВЕК» в лексике турецкого языка // Вопросы тюркской филологии. Сборник статей. Вып. IV. М., 1999.
6. Yurtbaşı M. Sınıflandırılmış Türk atasözleri. Ankara, 1994.